Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy\* odrzuciłeś nas ostatecznie? Czy pogniewałeś się na nas aż tak bardzo?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy odrzuciłeś nas ostatecznie? Czy pogniewałeś się na nas aż tak bardzo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy odrzuciłeś nas całkowicie? Czy bardzo się na nas gniewałeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo izali nas cale odrzucisz, a gniewać się będziesz na nas tak bardzo? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale odrzucając odrzuciłeś nas, rozgniewałeś się na nas barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyżbyś nas całkiem odtrącił? Czy tak bardzo na nas się gniewasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyżbyś już zupełnie nas odrzucił? Czy tak bardzo na nas się gniewasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy odtrąciłeś nas na zawsze? Czy aż tak bardzo zagniewałeś się na nas? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy odrzuciłeś nas zupełnie? Tak bardzo się na nas gniewasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż odrzuciłeś nas całkowicie, zagniewany na nas tak bardzo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо відкидаючи Ти нас відкинув, дуже розгнівавшись на нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbyś nas zupełnie miał porzucić i gniewał się na nas bez miary? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty jednak stanowczo nas odrzuciłeś. Jesteś na nas wielce oburzony. |

1. 1) Lub: (1) Chyba że odrzuciłeś nas ostatecznie, zob. <x>80 3:18</x>; <x>290 65:6</x>; <x>370 3:7</x>; (2) Choć odrzuciłeś nas tak zdecydowanie, <x>310 5:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>310 5:22</x> wg G: bo odrzucając, odrzuciłeś nas, bardzo rozgniewałeś się na nas, ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς ὠργίσθης ἐφ᾽ ἡμᾶς ἕως σφόδρα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 13:18</x> [↑](#footnote-ref-4)